

Member's Room H-L

Hamada Chiaki (Japan)

A Lonely Candle

Without worrying

Without lamenting

Without flinching at storms or hail

It stays in a closed room

Lighting up the bookshelf and coffee without a sound

Thrusting the sorrow deeply into the wick

It sublimes into the silence

No one can stop

Nothing can press

The lonely candle keeps burning

At its own pace

Without demanding

Without envying

Without being moved by noises or wind

Pointing at the ceiling like a needle

It lights up kindly the clock and the letter

Tucking it deeply into the wick

It purifies the joy with the sensibility of it

Not disturbed by me

Not trembled by him

The lonely candle keeps burning

At its own rhythm

Japanese Translation by Mariko Sumikura

[Reading by Chiaki Hamada](#)

浜田千秋(日本)

孤独な蠟燭

憂うこともなく
嘆くこともなく

嵐にも霰にも怯むことなく
閉ざされた部屋の中

本棚と珈琲を静かに灯す

哀しみは芯の奥深く捻じ込み
静寂の中に昇華する

誰にも止められぬ
何にも急かされぬ

己の速度で
燃え続ける孤独な蠟燭

願うこともなく
妬むこともなく

雑音(おと)にも風にも揺れることなく
刺すように天に向かい
時計と手紙を優しく照らす

悦びは芯の奥深く折り込み

現在(いま)の感覚で浄化する

我にも乱せぬ
彼にも揺らせぬ

己の律動で
燃え続ける孤独な蠟燭

Profile

Author & Artist; Chiaki Hamada

Born in 1978, Kyoto, Japan

Member of Japan Universal Poets Association

Publication: "A Candle Dedicated to M" (JUNPA BOOKS)

プロフィール

浜田千秋 日本国際詩人協会会員

1978年生

著書:「Mに捧ぐ蠟燭」(日本国際詩人協会 2013)

JUNPA のロゴマーク、ブックデザインを手がける



Official website is [here](#).



Inoue Tetsuji (Japan)

A Piano in the sea bed

From that piano

Sounds disappeared

Now it is already

Inclined on sea bed

and lies

Dimly white keyboard

Shines dully

Only engine sound exploring undersea vibrates

Dirty sea water has never settled down yet

The area was a fishery

A car sinks

The clock has stopped

And shows its head from mud

Submarine silence

Now I only hope

in dim light

for thousands souls still sleeping

the piano to sound a requiem

It is not for listening

of left people

From that piano

Let it sing a song

Oh mother sea!

Japanese Translation by Mariko Sumikura

井上哲士(日本)

海底のピアノ

あのピアノから

音は消えた

今はもう

海の底

傾いて横たわる

ほの白い鍵盤が

にぶく光る

海底探索の船の

エンジン音ばかりが響く

いまだ澄むことのない

漁場だった海中に

自動車が沈み

時計は止まって

どろから頭を見せている

海底の沈黙

今はただ願う

わずかに射す光のなかで

眠り続ける幾万のたましいたちに

鎮魂の音のしらべを

どうか弾いてやって欲しい

残された人間には

聞こえなくてもいい

あの 海底のピアノから

再び歌を響かせてくれ

母なる海よ



Profile

Inoue Tetsuji

Member of Japan Universal Poets Association, Kansai Poets Association,

Contemporary Poets Association of Kyoto

プロフィール

井上哲士

日本国際詩人協会、関西詩人協会、現代京都詩話会会員。



Hughes Labrusse (France)

Les fleurs de cerisier

à Mariko Sumikora

Les fleurs de cerisiers'envolent dans la blancheur

du matinle

regard aussitôt

se tourne vers le soleil

un souffle de vie semble revenir

et pourtantles fleurs de cerisier s'éparpillent

et retombent pétals au sol

personne n'a-t-il compris

personne ne se souvient-il

les fleurs de cerisier

n'ont pas d'avenir

elles reviennent de très loin

elles sortent du passé

qui ne passe jamais

elles viennent nous apporter

la mémoire de l'oubli

elles accompagnent les vagues

elles traversent l'espace

qui nous sépare du temps

où les battements d'ailes

du temps

nous apprenaient à aimer

la lune à travers la neige

et les fleurs de cerisier

perdues pour rien

dans la lumière

quand je veux peut-être

mourir moi aussi

pour retrouver la trace

de mon effacement

イグ・ラブリエス(フランス)

桜へ

桜が

その朝

はらはら落ちる

抜けるような白さで

太陽の方を

向こうとする

生身の

息が

戻ってきた

よう

だが

桜は己を散らせて

土に果てる

何も有さず

そのゆえ何にも有されず

誰にも記憶されず

桜は未来もなく

ただ遠くへ戻りゆく

忘却の記憶を携え

誰も知らない過去から

やって来た

波の綾をすべり

われらを隔てる

時の翼が羽ばたく

宇宙を渡り

雪間にみえる月のように

傾きそして消え去りし

桜は死なんと願ふとき

すでに光のうちになく

われもまた同じく

滅びの跡筋をたどるのだ

